



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
"2022 - Año del 40° Aniversario de la Guerra
de Malvinas. En homenaje a los veteranos y
caídos en la defensa de las Islas Malvinas y el
Atlántico Sur"



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

Programa

LENGUA ALEMANA II (TA)

Departamento: Alemán
Carrera: Traductorado en Alemán
Campo de Formación Específica (Bloque Lengua)
Carga horaria: 8 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: vespertino
Profesora: Mónica Karin Hedrich
Año lectivo: 2022 - segundo cuatrimestre
Correlatividades: Lengua Alemana I

1- Fundamentación

La propuesta de trabajo parte de la premisa que los conocimientos metacognitivos y las experiencias metacognitivas permiten un proceso de construcción significativa del aprendizaje del idioma alemán, por medio del cual el conocimiento de las cuatro macrohabilidades se convierte en saber enseñado y aprendido. De esta manera los estudiantes son destinatarios de saberes sobre su especialidad y saberes específicos para el ejercicio de su futura profesión.

Durante el cursado de esta instancia curricular no sólo se transmiten contenidos, sino se proporciona orientación y guía a los estudiantes para llevar a cabo los pasos necesarios para adquirir el nivel esperado de la lengua:

Aplicar, afianzar y profundizar los conocimientos disponibles, adquiridos como lengua extranjera o materna, las capacidades y las experiencias propias ya adquiridas en situaciones diversas, donde se requieran las cuatro macrohabilidades.

Desarrollar la capacidad de usar los conocimientos lingüísticos correcta y efectivamente, ya sea de manera oral y escrita, basada en la estructura, el significado y el uso del lenguaje, considerando la retórica y el metalenguaje como componentes de la inteligencia lingüística a desarrollar.

Adquirir los conocimientos del idioma interconectando las macrohabilidades y aplicando las competencias transversales en un reciente marco de trabajo autónomo.

Participar en forma activa, comprometida, reflexiva y crítica en el proceso de aprendizaje para ser partícipe de la transformación social como actuales estudiantes y futuros profesionales.

2- Objetivos generales

Según el plan de estudios de la carrera del Traductorado en Alemán (2006/2007) los objetivos generales de esta materia son los siguientes:

- Comprensión y producción escrita: acercarse al nivel B2 del Marco de Referencia Europeo.
- Comprensión y producción oral: alcanzar el nivel B2.2 del Marco de Referencia Europeo.

3- Objetivos específicos

- ✓ Afianzar y ampliar el vocabulario en distintos campos semánticos de la vida cotidiana y del campo científico y académico.
- ✓ Intensificar la adquisición y el empleo de proverbios, giros idiomáticos o dichos.
- ✓ Profundizar el conocimiento gramatical con énfasis en la construcción de oraciones complejas y alternativas de expresión.
- ✓ Debatir temas controvertidos aplicando la argumentación.
- ✓ Adquirir habilidad en la comprensión lectora y escritura de distintos géneros textuales.
- ✓ Conocer herramientas y métodos para facilitar la adquisición del idioma alemán como lengua extranjera.

4- Contenidos mínimos

Comprensión oral:

Informes de creciente complejidad
Entrevista
Programa de radio y televisión
Noticias periodísticas

Comprensión escrita:

Obra literaria
Textos periodísticos
Textos literarios
Crítica literaria

Producción oral:

Exposición libre sobre un tema
Resumen de textos periodísticos y literarios
Opinión personal
Planteo de suposiciones y argumentaciones

Producción escrita:

Resumen y análisis literario de un libro
Descripción de imágenes
Carta de lectores

Curriculum vitae

Carta de solicitud de trabajo y de presentación

5- Contenidos: organización y secuenciación

Artículos y notas periodísticas

Características y partes que las componen. Estilo directo e indirecto. Verbos específicos, preposiciones y conectores habituales en este género. Verbos modales. Lectura, comentario y escritura de artículos periodísticos. Comprensión auditiva de noticias, relatos de la radio o televisión. Presentación oral del contenido de un artículo periodístico sobre algún tema de actualidad.

Literatura de ruinas (*Trümmerliteratur*)

Lectura de las historias cortas “*Das Brot*”, “*Die Küchenuhr*”, “*An diesem Dienstag*”, “*Das Holz für morgen*”, “*Nachts schlafen die Ratten doch*” y de la obra de teatro “*Draußen vor der Tür*” de Wolfgang Borchert. Análisis de cada texto. Argumentación. Resumen y síntesis. Problemática de los veteranos de guerra. Verbos modales: empleo objetivo y subjetivo. Preposiciones. Orden sintáctico en oraciones complejas.

Educación y formación profesional

El sistema educativo en los países de habla alemana. Orientaciones. Educación no formal. Importancia de los medios electrónicos en la educación. Métodos de aprendizaje autónomo. Oficios y profesiones: ventajas y desventajas de los mismos. Mercado laboral: búsqueda de trabajo. Requisitos. Elaboración del CV. Carta de presentación. Oraciones subordinadas. Verbos, sustantivos y adjetivos con preposiciones.

Vida universitaria

Características y tendencias actuales. Comprensión auditiva de noticias y entrevistas a catedráticos y estudiantes. Parafraseo de expresiones empleando distintas estructuras lingüísticas. Sinónimos. Konjunktiv II. Pronombres indefinidos.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

- Discusión grupal y en pequeños grupos sobre temas de actualidad argumentando.
- Ejercitación en clase y en el domicilio de los contenidos desarrollados.
- Lectura de noticias de actualidad y resumen oral del contenido, comentario explicando su punto de vista con argumentación.
- Investigación sobre un tema y exposición del mismo.
- Trabajo con textos informativos, artículos de revistas y diarios.
- Reconocimiento de ideas principales y secundarias.
- Organización de secuencias de ideas.
- Reformulación de expresiones y oraciones utilizando vocabulario de uso.
- A través de diversas técnicas intercambio de opiniones e ideas para afianzar el vocabulario de uso y las estructuras aprendidas.

7- Bibliografía obligatoria

Obra literaria:

Borchert, Wolfgang: *Draußen vor der Tür und ausgewählte Erzählungen*. Hamburg: rororo, 1956.

Libros de ejercitación:

Buscha, Anna: *Erkundungen*. Deutsch als Fremdsprache B2: Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch. Leipzig: Schubert, 2009.

Koithan, Ute: *Aspekte*. Mittelstufe Deutsch. Lehr- und Arbeitsbuch 2. Niveau B 2. Berlin: Langenscheidt, 2007.

Perlmann-Balme, Michaela: *Em neu Hauptkurs*. Kursbuch und Arbeitsbuch. Ismaning: Hueber, 2005.

Gramáticas con ejercicios:

Clamer, Friedrich: *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*. Regeln - Listen – Übungen. Wiesbaum: Liebaug-Dartmann, 2001.

Dreyer, Hilke/ Schmitt, Richard: *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Ismaningen: Hueber, 1996.

Hall, Karin: *Übungsgrammatik für Fortgeschrittene*. Ismaningen: Hueber, 2011.

Helbig, Gerhard: *Übungsgrammatik Deutsch*. Berlin: Langenscheidt, 2005.

Hering, Axel: *em Übungsgrammatik*. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe. Ismaning: Hueber, 2006.

8- Bibliografía de consulta

Diccionarios, enciclopedias:

Hueber-Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Das einsprachige Wörterbuch für Kurse der Grund- und Mittelstufe. Ismaning: Hueber, 2003.

Der Duden in 12 Bänden. Mannheim: Dudenverlag.

Wahrig Deutsches Wörterbuch. Güterloh: Bertelsmann, 2002.

Fuentes online:

Proverbios, dichos, giros idiomáticos: <http://www.redensarten-index.de>[15/03/2022]

Audios/Podcasts de Deutsche Welle: <http://www.dw.de/>[15/03/2022]

Ejercicios online de Schubert-Verlag: <http://www.aufgaben.schubert-verlag.de/>[15/03/2022]

Sistema de cursado y promoción

El alumno o la alumna regular deberá:

- cumplir con el 75% de asistencia
- aprobar cada uno de los trabajos con un mínimo de 7 puntos
- realizar la exposición oral en tiempo y forma acordados previamente
- presentar el resumen y el análisis de la obra literaria nombrada en tiempo y forma acordados previamente
- La evaluación es de carácter formativo.

Aquellos/as alumnos/as que no alcancen 7 puntos en los trabajos para entregar serán evaluados/as nuevamente en forma escrita y oral al finalizar el curso. Para poder rendir el examen deben haber presentado el trabajo sobre la obra literaria.

Aquellos/as estudiantes que hayan alcanzado 7 puntos en la nota promedio de la cursada serán evaluados/as únicamente en forma oral.

Para el examen oral todos/as los/as alumnos/as deberán preparar un artículo periodístico sobre uno de los temas abordados durante el cuatrimestre, sobre el que deberán responder preguntas sobre expresiones, vocabulario y contenido, luego de haber expuesto una síntesis sobre el mismo.

Alumnos/as libres

Los/as alumnos/as libres deberán:

- leer las obras literarias mencionadas en el programa
- presentar un trabajo escrito sobre la obra literaria nombrada en tiempo y forma acordados previamente con la profesora

El día del examen serán evaluados/as en forma escrita y oral como los/as alumnos/as que no alcancen los 7 puntos en la nota promedio del cuatrimestre. El examen escrito es eliminatorio.

9- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

- Trabajos integrando las macrohabilidades
- Una exposición oral y el material complementario (folleto o presentación de Power Point)
- Presentación de un resumen escrito y el correspondiente análisis de las obras literarias de Wolfgang Borchert


Mónica Karin Hedrich

